

## **Colosenses**

### **San Pablone An Pínkih Para**

San Pablone sun Colosas pipulura Cristora nijkulturuza kiwainat kit paiña kammuruza pa ininnara, Dios pit kamtanana. Roma pipulokin kajchira siptittuasmin, usne sun pínkih pat kit inin kit Diosta “aishtaish” kiztu, uspa Dios pashimtu aizpa kiamtu akwa (1.1-8). Mamaz kwail kamtam-tuzne sua nappat kit kaiznara, mamaz izpultuza wakpuj wainñanapa, circuncisión señal kiarawa, minpazha kumira kuamanapa, Moisés inintit aizpa kianapa.

Pablone uspa kwail kamtamtu aizpa mishitchi. Usne Cristo wan pura aizpa sara kamtanamtu; katmizna Cristone mamaztuzkin anza tintamika i, wantuz ussa wakpuj wainñanapa. Cristomin aliztuza Diosta wanmagninnashina, paiña izmuruz namana, awaruza watsat milnana. Circuncisión señal kimtuzne Dios iztukin nappamanazi. Diosne Cristora nijkulturuza milnashinazi (2.11), uspa kwail kiarit aizpa wat kulnanapa. Cristone mamaztuzkin an katsamika i. Cristone mamaztuza masas awakanain namninnamtu, Cristokasa wanmagninnanapa, Cristokasa uzanapa (2.13). Cristokasa chamtuzne awaruz iztukin nil uzarawa, Dios pashimtu aizpa kianapa.

Minpa Pablone paiña izmuruza pashinamtu kiztu, uspa uskasa wat kal kiarit akwa.

*Kakishapu*

<sup>1</sup> Nane Pablo mun ish. Diosne nawa nat kit paiña inintamika namninta, Jesucristowa kainana. Timoteorakas, Jesucristo pianmikarakas, paiña pit kainana ininta. <sup>2</sup> Nane an pinkih u Diosta nijkulturuza Colosas pipulukin pat kit ininnamtus. Cristo akwa une au añakanain, au kwampihshkanain mai. Nane au Taitta Diosta paikumtus, uruza kiwain kit kalpain uzninnanapa.

*Pablone Diosta piantuz akwa paikwanamtu*

<sup>3</sup> Aune Diostakas Anpat Jesucristowa Taittarakas aishtaish kiz kit pailta payura u akwa paikumtumakpas. <sup>4</sup> U Jesucristora nijkulamtu miramakpas. Diosta piantuza pashiamtu miramakpas. <sup>5</sup> U nijkumat kit pashiamtu akwa, une Dios chiyura milashinamtu aizpa tirizamtu. Dios watsal pit marawane, une sun milam tirizamtu. Sun wat pitne watcha i. <sup>6</sup> Minpazha sun pitmin uruzakas wan sura uzturuzakas kainanara. Dios watsal pit marakima, Diosne awaruza kiwainashimtu. Ukas mamaztuzkas sun watcha pit an piankamarimtu. <sup>7</sup> Epafrasne, au wat añakanain sun pitmin uruza kamtanara. Usne nakanain u akwa kiwainmumika i. Na uruza kiwaintuchi akwa, usne Cristo kishimtu aizpa wat kimtu. <sup>8</sup> Uskas aumiza ka kaiznara: Diospa Izipulne uruza kiwainashimtu, mamaztuza pashinanapa.

<sup>9</sup> Katmizna, sun pit mirakima, aune pailta payukima Diosta uruz akwa paikumtumakpas, us kishit aizpa wat piankamanapa. Diospa Izipul uruza Dios pit piankamninta akwa, une nil kianazi. <sup>10</sup> Sunkana paikumtus, nil uzanapa, au

Anpat inintu aizpa wan kianapa. Nane uruza kurunamtus, anza wat kal kiat kit Diosta an wat piankamamiznapa. <sup>11</sup> Dios tinta akwa, usne uruza an tinta namninnanazi, us mintu aizpa kianapa. Suasne naizamtukas, une tailchaat kit wat uzanazi. Wat kishit kit watsal kultain. <sup>12</sup> Taitta Diosta aishtaish kiztain, us mij aizpa nail kit auruzakas Jesucristo piantuzakas chiyura milanamtu akwa. <sup>13</sup> Usne aumiza Diablo uzatkis ukkanat kit aumiza paiña pashimtu painkul inintukin uzninnara. <sup>14</sup> Diospa painkul au akwa irit akwa, usne au kwail kit aizpa kwizninnat kirit aumiza watsat milnanara.

*Cristone, an ñanchamikane, anza tintamika i*

<sup>15</sup> Minminkas Diosta izsachi. Jesucristo at akwa, awane Diosta piankamashina. Diosta wan sarachasmin, Jesucristone uz kit wan Dios sarit aizpa ininmizta. <sup>16</sup> Diosne Cristo akwa chiyura wa aizpakas au sukin wa aizpakas wan sara. Izmu aizpakas izmuchi aizpakas wan sara. Us akwa akwan ángeltuzakas inintuzakas kainamtuzakas wanmakninmuruzakas sara. Diosne us akwa wan sara, wan awa Cristora kwisha wari kizanapa. <sup>17</sup> Wan sarachasmin, Cristone me uz kit us wan sarit aizpa nil inintu, wan wa aizpa us iztakin wanmakninnapa. <sup>18</sup> Cristone ussa nijkulamturuza ininamtu. Cristone ussa nijkulamturuza uzninnara. Akkwan awa pilita kamaritkas, Diosne Cristora an ñancha kakulninta, anza katsa mikwakana namtinpa. Suasne usne anza tinta mika namtinazi. <sup>19</sup> Diosne Jesucristora uskanain namninshira, wenamtachin. <sup>20</sup> Diosne Cristo akwa wan au sura uzamtu aizpakas wan

chiyura uzamtu aizpakas sulmin wanmakninnashira, paiña kwal namanapa. Cristo kurishta irit akwa, usne paiña aimpi akwa wantuza wanmakninnara, paiña izmuruz namanapa.

<sup>21</sup> Ñamin uruzne Diosta kasha aashitchi, kalpain uzanapa. U Diosta aliz minñamtu akwa, une kwail kishiara. <sup>22</sup> Mane Jesucristo u akwa irit akwa, Diosne uruza us kaizta aizpa mina kiwainnara, Dios iztukin chaanapa. Usne u kwail kwizninnara, Dios iztakin uzaanapa. Suane minminkas nu kwail kirit kizmanazi. <sup>23</sup> Cristo kaizta aizpa nijkultakima, une kawarain nijkulmiztain, tinta kulnakima, Diostas paimpa itchin. Une Dios watsal pit miat kit tirizamtu, Dios u akwa wat kinanapa. Wan au sukin uzturuzne sun watsal pit miara. Nane, Pablone, Diospa kiwainmumika ish, paiña watsal pit kainana.

### *Pablone wanmakmu yalta kiwaina namtit*

<sup>24</sup> U akwa naiztukas, mane nane watsal kultus. Makis an sukin Cristokanain naiztuasmin, nakas Cristora nijkulturuz akwa naiztimitus. <sup>25</sup> Diosne nawa narit, Cristora nijkulturuz kiwainnanapa. Nawa sun kal chihkarit, wan Dios watsal pit uruza kainana, wan awa piankamanakima. <sup>26</sup> Minminkas an pit na kaizta aizpa ñamin piankamarachi. Diosne sun pitne puintitkanain mijara. Mane Diosne paiña narittuza nil mininnara. <sup>27</sup> Diosne Judío awa chiruza uspa akwa kishit aizpa piankaminnara. Une ñamin awa we pian aizpa pian, Cristo uruzkasa uztu akwa. Aune tiriztumakpas, chiyura uskasa uzna.

28 Cristowa kainammtuasmin, aune wan awaruza kurunat kit wan pian aizpa kamtamtumakpas, wat piankamanapa, Cristo kaizta aizpa mĩmturuz Dios iztakin an tinta namanapa. 29 Katmizna nane tinta kal kimtus, Cristo nawa tinta kal kin kiwaintu akwa. Nane paiña kal kimĩztus, pailnakima.

## 2

1 Mane na kaizta aizpa piankamtain. Nane uruz akwakas Laodicea pĩpulukin uztuz akwakas nawa iztachiruz akwakas miza kiwainna tinta min kit Diosta paikumtus. 2 Diosta paikumtus, uruza tinta kiwainanapa, nijkultu manapa, uruz-pain pashianapa. Suasne une wan Dios puin-tain mij aizpa piankamanazi, Cristora nil pianka-manakima. 3 Cristora piankamarawane, aune wan Dios kaizta aizpa piankamshinamakpas, us pashit aizpa kiana. 4 Sun uruza kaiznamtus, minminkas uruza pĩrail apnamanpa, mamaz mi-wara iamanpa. 5 Uruzkasa tuchikas, nane ukasa nijkultus. U Cristo ininta aizpa nil kiamtu akwa, Cristora nijkulantu akwa, nane watsal kultus.

### *Cristokasa uzna anza wat*

6 U Anpat Jesucristo kaizta aizpa nijkultakima, makismĩn ussa nijkulamĩztain, us kaizta aizpa mĩana. 7 Cristora nijkularĩt akwa, us kaizta aizpa mĩat kit kimĩztain, Dios iztakin an tinta namana. An pit kamta akwa, nil uzat kit Diosta pailta payu aishtaish kizmĩraiztain.

8 Wat kirain. Iztain, minpazha ñanta kam-tam uruza kurunnamtu, uruza pĩrail appamtu akwa. Uspa kamtamtu aizpa kain pit. Uspane

kain awawa kamtamkas ángelpa kamtamkas kamtaamtu. Watcha minñamtuchi. Cristowa kamtaamtuchi.

<sup>9</sup> Cristo au sura uzna piannatne, usne Dios azi. Dioskanain azi. <sup>10</sup> U Cristora wanmakkarit akwa, une Dioskasa uzashina. Usmin wan chiyura inintuzakin anza tinta ininnamtu. <sup>11</sup> Uruza ussain wanmakninnarit akwa, Cristone uruza nanara, uskasa uzanapa. Usne u kwail kiarit aizpa kwizninnara, uskasa uzana. <sup>12</sup> Kwazikasa munarawane, une Cristo munkasa munat kit kwail kiashiarachi, Cristora kanpaana. Cristo iritkas, Diosne ussa irit kamkis kakulninta. Dios kimtu aizpa nijkulturuzakas kakulninnanazi. <sup>13</sup> Diosta pianchiruzne, uruzne, Colosas pipulura uzturuzne, ñamin kwail kiamizta. Dios kaizta aizpa miashitchi, nil kiana. Mane Diosne Cristo akwa uruza uzninnat kit au kwail kiarit aizpa sinam sanarit. <sup>14</sup> Diosne paiña pit parit aizpa apain ininta, aumiza kwail kiarit kizna. Cristo kurishta irit akwa, Diosne au kwail kiarit aizpa kwiznin kit kaninta. <sup>15</sup> Cristo kurishta iritne, Diosne wan au sukin saliztuza wan kwail ángeltuzakas taizninnara, tinta kulamanpa. Cristo irit akwa, Diosne usparuza anuppanamiztu. Uspane wan awa iztakin mitsal kularit.

### *Chiwazha chiyura wa aizpa sairain*

<sup>16</sup> Sunkana, minpazha u kwail kiarit kizakane, usparuza miaman, kwazikas kumirakas kumtune. Katsa pishtakas palapcha puzka pishtakas, sábado pishtakas iztain kizakane, miaman. <sup>17</sup> U an ñancha wan pishta izarakas, watcha we piankamara. Cristo au sukin atkima,

Cristowa watcha piankamamizta. <sup>18</sup> Minpazha u kwail kiarit kizarakas, usparuza miaman, Dios uruza milanamtu aizpa sappanapa. Uspane impa akwa kumira we kuat kit ángeltuza wakpuj wainñamtu. Uspane mamaztuzkin anza wat piankamtumakpas kizamtu. Uspane kainkizpara iztumakpas kizamtu. An wat piankamamtumakpas kizamtukas, sun awane nilchi piankamat kit kain awakanain minñamtu. <sup>19</sup> Cristo kaizta aizpa miashimtuchi akwa, uspane uskasa chashiamtuchi. Cristora nijkulamturuza kurunat kit ininnamtu. Usne nijkulamturuza kiwainamtu, an tinta kulanapa. Pailta payukima Diosne nijkulamturuza tinta kulninnamtu, an nil uzanapa.

<sup>20</sup> Ka minñarawa. Cristo au akwa iritne, aune awa ininta aizpa miashiman, us kaizta aizpa kin. Sunkana mintain, wan an sukin uzmiika ininta aizpa kiamanpa. An sukin uzamtuasmin, Cristora pianchiruz kaizamtu aizpa miaman, uspakana uzamanpa. <sup>21</sup> Uspane ka ininnamtu: “chiwazha kumirakas kwasachi. Impa. Chiwazha kwashiman. Sun kumira sakain,” ka kizamtu. <sup>22</sup> Kumirakanain wan uspa kamtaamtu aizpakas sun wan uspa ininamtu aizpakas pailtinazi mamaz payura. <sup>23</sup> An kamtamturuzne usparuzpain mamaztuz iztakin an wat pianmikakanain namninshiamtu. Uspane mamaztuza miza wakpuj nil wainna kamtanashimtu. Uspakas auruza wat minñamtuchi kizamtu. Uspakas chiwazha kishit aizpa kiman kamtaamtu. Uspa kamtamtu aizpa awaruza kiwainasachi, nil uzna,

ayukta kwail minñamtu akwa.

### 3

<sup>1</sup> Sunkana Cristo irit akwa, mamasa kakultit akwa, aune mamaz awakanain uzarawamakpas. Sunkana mintain. An sura uzamtuasmin, chiyura wa aizpa, Cristo pashimtu aizpa sait kit kirain. Suane Cristone Diospa numal uzkin ininamtu. <sup>2</sup> Au sukin kwail kishimtu aizpa minman. Chiyura an wat wa aizpa nijkulmiraiztain. <sup>3</sup> Cristo u akwa irit akwa, uruzne kwail kiashitchi, an wat uzanapa. Maneme une Cristo akwa mamaz tuntu Dios iztukin uzamtu. <sup>4</sup> Cristone aumiza mamasa uzninnanazi. Us kailkane, usne kwisha watsal naztam izanazi. Suasne ukas Cristokas parejuin puranazi izmuruzkanain.

#### *Ñamin uztamikakas, masas uztumikakas*

<sup>5</sup> Sunkana, wan kwail minñamtu aizpa kiman. Sunkanain uzman: ampu mijmikane mamaz ampukasa pitnachi; ashampa mijmikane mamaz ashampakasa pitnachi; chiwazha sinamchi kiman; chiwachi kwail mintu aizpa, chiwazha kwail kiashimtu aizpa minman; kiman. Mamazpa kwazpa mij aizpa saishimumikane Diosta wakpuj waintuchi. <sup>6</sup> Uspa sun kiarit akwa, Diosne us kaizta aizpa miamtuchiruzan ilnanazi. <sup>7</sup> Uruzne ñamin sun awakanain uzat kit wan kwail kiat kit Dios kaizta aizpa miarachi. <sup>8</sup> Mane ukas wan kwail na kaizta aizpa chihkarain, an kiamanpa. Mamazta aliz kulman; mamaz awawa kwail paraman; mamazta kwail paraman; mamazkasa aliz uzman; mamazkasa kwail pit kwinta kiman.



<sup>9</sup> Mamaztuza p̄irail kaizanachi. Sunkana uzman. Ñamin kwail kiar̄it. Maizar̄it akwa, mane une kwail kiamtuchi. <sup>10</sup> Diosne uruza masas awakanain namninnara, wat minñanapa, Diosta an wat piankamamiznapa, uskanain uzanapa. <sup>11</sup> Cristo au akwa irit akwa, Dios iztakin Judío awakas Judío chi awakas kawarain mai; ña titmikakas ña tittuchimikakas kawarain mai; mamaz suras awakas alt̄im awakas kawarain mai; kiwainmumikakas anpat mijchimikakas kawarain mai. Anza wari, Cristora nijkultane.

<sup>12</sup> Diosne uruza pashinat kit nanara, paiña kwal namanapa. Katmizna mamaztuza kiwaintain; mamaztuza wat kinarain; uminpain p̄ina minanachi; mamaz uruza kwail kikane, wat kiarawa. <sup>13</sup> Mamazkasa tailcharain. Une aliz kulturuza wat kultain. Cristo au Anpat uruza wat kulta akwa, uruzkas kwarain wat kultain. <sup>14</sup> Sun wan kiarakas, uruzpain pashiana anza wari. Sun kiarane, une sulmin wanmakkanazi, nil uzana. <sup>15</sup> Cristo uruza kalpain uzninnara akwa, mamaztuzkasa kalpain uzmiraitain. Dios uruza maza kwalkanain sulmin uzna akwanar̄it akwa, une nijkulturuzkasa kalpain uzat kit Diosta aishtaish kiztain.

<sup>16</sup> Cristowa pitne an wat piankammiraitain. Uruzpain kamtaat kit nil uzna kuruntain. Salmoskas Diospa kantakas kanta kizamtuasmin, watsal kulat kit Diosta aishtaish kiztain. <sup>17</sup> Chiwazha kizamtuasmin, chiwazha kiamtuasmin, au Anpat Jesús akwa wan kimiraitain. U Cristora nijkulara akwa, au Taitta Diosta au akwa kir̄it aizpa aishtaish kiztain.

*Cristora piantuz nil uzarawa mamazkasa*

<sup>18</sup> Ashampane paiña ampu inintu aizpa mirawa. Sun kirain, nu Anpat Jesústa nijkulta akwa.

<sup>19</sup> Ampune paiña ashampara pashitpa, ussa tinta pit paratchin.

<sup>20</sup> Painkultuzkas pashuruzkas papihsh kuruntu aizpakas akkuhsh kuruntu aizpakas mirawa. Sun kiarane, une au Anpat Cristora wat kulanin-nazi. <sup>21</sup> Papihshtuzkas akkuhshtuzkas painkul-tuzakas pashuruzakas pilchapuzninman, chinkas mainñamanpa, tayalmanpa.

<sup>22</sup> Kiwainmuruzne an su pamika wan kaizta aizpa miat kit kirain. Minpazha kiwainmu-ruzne pamikain iztakin wat kal kiamtu, pamika usparuza wat kal kiare kizanapa. U Anpatta ishkuamtu akwa, wan kal kiamtu aizpa wat ki-rain. <sup>23</sup> Chiwazha kal kiamtu aizpa kwisha wat kirain, au Anpatta kiwainñamtu akwa. Kal ki-amtuasmin, une au Anpat akwa u pamika akwa kal kiamtu. Sunkana minñarawa. <sup>24</sup> Une au An-pat Jesús uruza chiwazha milamtu aizpa pian. Dios uruza milan namta aizpa milananazi. Au Anpat Jesucristora kiwainamtu akwa, une chi-wazha milamtu aizpa sappanazi. <sup>25</sup> Diosne kwail kal kirittuza naizninnanazi. Usne wan awaruza kawarain iznamtu. Awa kwail kiarit akwa, Diosne usparuza ilnanazi.

## 4

<sup>1</sup> Pamika mirain. Uruzne kiwainmuruza Dios iz-takin nil kirain, anza akkwan kal kin paikwatchin. U chiyura Anpatkas u kiamtu aizpa iznamtu.

<sup>2</sup> Diosta pailta payukima paikwat kit izkulat kit aishtaish kizmiraiztain. <sup>3</sup> Sun urain na akwa paikwarain, Dios nawa kiwainapa, Cristowa pit kainana. Ñamin awane sun pit miarachi. Na Cristowa kainara akwa, kajchira was. <sup>4</sup> Na akwa Diosta paikwarain, paiña pit nil kamtanapa, awa sun pit piankamanapa.

<sup>5</sup> Cristora pianchiruzkasa uzamtuasmin, pailta payura uspa iztakin nil kiat kit uztain, usparuza Dios pit kainanapa. <sup>6</sup> Watsal pitkasa Cristora pianchiruza kainarain, uspa wat mianapa. Minpazha Dios watsal pitpa uruza mimamtuasmin, une mamaztuza miza sinkana piankamarawa.

### *Minpa kakishapu kiztu*

<sup>7</sup> Tíquicone, Cristora nijkultumikane, au pashimtumika i. An nil kiwainmikakas nakas au Anpat Jesústa parejuin kiwaintawas. Usne na apain kimtu aizpa uruza kainananazi. <sup>8</sup> Katmizna nane ussa uruza ininnara, au apain kimtu aizpa piankamanapa, u anza tinta namanapa. <sup>9</sup> Uskasa wat Onésimone inazi. An pashimtu aimpishkanain u pipulurasmin Cristora nil kanpamiztu. Uspa paasne wan apain wan kimtu aizpa uruza kainailnazi.

<sup>10</sup> Aristarcone, nakasa kajchira wa izmumikane, kakishapu uruza kiznamtu. Marcoskas, Bernabéwa aimpishsh kizna, kakishapu uruza kiznamtu. Nane ñamin ap pit Marcospa ininnara. U uzkin izna akane, yalkin wat nunintain. <sup>11</sup> Jesúska, Justo muntimika, kakishapu uruza kiznamtu. An kutñaruzmin Judío awaruztas nakasa Diospa kal kiamtu. An

kutña Cristora piantuzne, nawa kiwainñamtu, Dios watsal pit kainana, awa Dios kaizta aizpa mianapa.

<sup>12</sup> Epafraskas, u p̄ipuluras, kakishapu kiznamtu. Usne Jesucristowa kiwainmumika i. Uruz akwa pailta payu Diosta kwisha paikumtui, u anza n̄ijkulat kit nil uzat kit Dios pashimtu aizpa wan kishianapa. <sup>13</sup> Nane Epafras u akwa kal kishimtu aizpa pianish. Usne Laodicea p̄ipulura uztuzakas Hierápolis p̄ipulura uztuzakas kwisha min kit Diosta u akwa paikumtu. <sup>14</sup> Na pashimtu médico Lucaskas, Demaskas kakishapu uruza kiznamtu.

<sup>15</sup> Wan Laodicea p̄ipulukin uzturuza Cristora n̄ijkulamtu uruza kakishapu kiznarain. Ninfarakas paiña yalkin wanmakmuruzakas kakishapu kiznarain. <sup>16</sup> Sun p̄inkih uruza ininta aizpa izarawane, Laodicea wanmakmuruza ininnarain, sun p̄inkih izanapa. Mamaz p̄inkih Laodicea wanmakmuruza ininta aizpa piannakane, ukas sun p̄inkih izanaka. <sup>17</sup> Arquipora ka kiztain: “Au Anpat Jesústa wanmakkarit akwa, Diospa kal uruza chihkarat aizpa kirain, pailnakima,” ka parit.

<sup>18</sup> Nane, Pablone, sun pit ap chihtikasain pantus. Na kajchira wasmin, nawa minñat kit Diosta paikwarain. Nane u akwa akumtus, Dios uruza wat kiwainanapa.

Pailti.

## **Masas Pit Jesucristowa New Testament in Awa-Cuaiquer**

copyright © 2002 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Awa-Cuaiquer

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

### **Copyright Information**

© 2002, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

### **The New Testament**

in Awa-Cuaiquer

© 2002, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files  
dated 29 Jan 2022  
541a20ee-1de1-55f8-8b77-cbcd160a1567